

## 46. Österreichische Linguistik-Tagung (ÖLT)

Wien, vom 10. bis 12. Dezember 2021

**Titel: *Sprachen in Kontakt: amtliche Zwei- und Mehrsprachigkeit in Regionen Mittel- und Südeuropas***

### **Beschreibung**

Mittel-Südeuropa (Österreich, Slowenien, Kroatien, Serbien, Italien, Deutschland) zeichnet sich nicht nur durch das Vorhandensein zahlreicher sprachlicher Komponenten aus, die auf dem gleichen Territorium angesiedelt sind, sondern auch durch ihre weit verbreitete Anerkennung als offizielle (Minderheiten-)Sprachen: Man denke an Slowenisch in Kärnten und Friaul-Julisch Venetien, Deutsch und Ladinisch im Trentino und in Südtirol, Italienisch in Slowenien und Kroatien, um nur einige Beispiele zu nennen. Diese Anerkennung hat zur Folge, dass „Minderheiten“-Sprachen auch in Formen der offiziellen amtlichen Kommunikation verwendet werden können und/oder sollen: von Verwaltungsakten bis hin zu Verkehrsschildern. Dies bringt manchmal komplexe Herausforderungen mit sich, wie z.B. die Bildung einer spezifischen Terminologie für ‚dachlose‘ Sprachen (z.B. Friaulisch und Ladinisch), oder terminologische Inkonsistenzen, wenn die Minderheitensprache gleichzeitig eine Nationalsprache in einem anderen Land ist. Häufig sind die Inkonsistenzen auf unterschiedliche administrative, juristische oder schulische Systeme in verschiedenen Ländern zurückzuführen, in manchen Fällen haben sie aber andere Ursachen, die meist mit translatologischen Entscheidungen zusammenhängen. All dies führt zu neuen Wortschöpfungen oder semantischen Verschiebungen, wenn z.B. für die zu beschreibenden außersprachlichen Referenten in der ‚Dachsprache‘ keine Termini vorhanden sind: Man denke beispielsweise an *Mittelschule* im Südtiroler Deutsch, deren Bedeutung sich von der Bedeutung desselben Begriffs im österreichischen Deutsch stark unterscheidet und der italienischen 'scuola media' (heute *scuola secondaria di primo grado*) entspricht, *Pristojbine za ravnanje z odpadki* ('tassa sui rifiuti', 'Abfallbeseitigungsgebühren'), die im Slowenischen von Gemeinden in Italien und Österreich, nicht aber in Slowenien verwendet wird, oder *šolabus* ('Schulbus', vgl. ital. *scuolabus*) im Slowenischen Italiens gegenüber *šolski bus*, das in Slowenien verbreitet ist. Darüber hinaus ist die offizielle Terminologie in einer Minderheitensprache selbst innerhalb einer oder mehrerer Institutionen, die auf demselben regionalen und/oder nationalen Territorium tätig sind, oft nicht einheitlich (z.B. werden in Institutionen der Region Istrien sowohl *tutela ambientale* als auch *protezione ambientale* ('Umweltschutz') für 'zaštita okoliša'

verwendet, vgl. Lalli Pačelat et al. 2020 für Italienisch in Kroatien und Paolucci 2021 für Italienisch in Slowenien).

Im Workshop soll diskutiert werden, welche Instrumente zur Gestaltung der Mehrsprachigkeit (Korpora, Glossare etc.) den Minderheitensprachgemeinschaften zur Verfügung stehen, welche Ziele bzw. Ergebnisse durch Projekte im Bereich amtliche Mehrsprachigkeit erreicht worden sind oder angestrebt werden, welche Leitkriterien der Terminologearbeit zugrunde liegen und welche Probleme und Herausforderungen sich daraus ergeben (auch im Hinblick auf Übersetzungen und Versuche der Terminologieharmonisierung), welche grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Minderheitengemeinschaften in diesem Bereich besteht (z.B. zwischen den slowenischsprachigen Bevölkerungen Italiens und Österreichs oder den italienischsprachigen Bevölkerungen Sloweniens und Kroatiens), welche Kontaktphänomene zu beobachten sind etc.

### Bibliographie

- Lalli Pačelat, I., Brkić Bakarić, M., & Matticchio, I. (2020). Službena dvojezičnost u Istarskoj županiji: stanje i perspektive. *Rasprave: Časopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*, 46(2), 351-373.
- Paolucci, S. (2021). Alla ricerca dell'uniformità terminologica nella traduzione in italiano delle denominazioni degli organi costituzionali sloveni. Lubiana: Edizioni Scientifiche, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Lubiana.

### Workshopleiter\*innen

Dr. **Isabella Matticchio** Institut für Kulturanalyse, Abteilung für Mehrsprachigkeitsforschung, Alpen-Adria-Universität Klagenfurt, Universitätsstr. 65-67, 9020 Klagenfurt a.W./Celovec  
Univ.-Prof. Dr. **Luca Melchior**, Institut für Kulturanalyse, Abteilung für Mehrsprachigkeitsforschung, Alpen-Adria-Universität Klagenfurt, Universitätsstr. 65-67, 9020 Klagenfurt a.W./Celovec

### Abstracts und Veröffentlichung

Abstracts können in deutscher, italienischer und englischer Sprache **bis zum 20. September 2021** an die folgenden E-Mail-Adressen geschickt werden: [isabella.matticchio@gmail.com](mailto:isabella.matticchio@gmail.com) und [luca.melchior@gmx.at](mailto:luca.melchior@gmx.at).

Wir planen, die Beiträge in einem Sammelband zu veröffentlichen.

## 46. Österreichische Linguistik-Tagung (ÖLT)

Wien, 10<sup>th</sup> – 12<sup>th</sup> December 2021

**Title of the workshop:** *Languages in contact: official bi- and multilingualism in South Central Europe*

### **Description**

South Central Europe (Austria, Slovenia, Croatia, Serbia, Italy, Germany) is characterized not only by the presence of numerous linguistic components located on the same territory, but also by their widespread recognition as official (minority) languages: think of Slovene in Carinthia and Friuli-Venezia Giulia, German and Ladin in Trentino and South Tyrol, Italian in Slovenia and Croatia, to name just a few examples. This recognition means that "minority" languages can and/or should also be used in forms of official communication: from administrative acts to traffic signs. This sometimes poses complex challenges, such as the creation of specific terminology for 'dachlose', ('roofless') languages where it is lacking (e.g. Friulian and Ladin), or terminological inconsistencies when the minority language is also a national language in another country.

Often the inconsistencies are due to different administrative, legal or educational systems in different countries, but in some cases, they have other causes, mostly related to translational decisions. All this leads to new word creations or semantic shifts in the varieties of 'major languages' spoken in a minority context, capable of describing local extra-linguistic realities, for which there is no terminology in the 'roof language'.

One might think, for example, of a secondary school in South Tyrolean German (*Mittelschule*), the meaning of which differs greatly from the meaning of the same term in Austrian German and corresponds to the Italian 'scuola media' (today 'scuola secondaria di primo grado'), or 'Pristojbine za ravnanje z odpadki' ('tassa sui rifiuti', 'waste disposal fees'), which is used in Slovene by municipalities in Italy and Austria but not in Slovenia.

Moreover, the official terminology in a minority language is often not uniform within one or more institutions operating on the same regional and/or national territory (e.g. in institutions of the Istrian Region both 'tutela ambientale' and 'protezione ambientale' are used for 'zaštita okoliša', 'environmental protection', see for eg. Lalli Pačelat et al. 2020 for the Italian language in Croatia and Paolucci 2021 for the Italian language in Slovenia).

The workshop will discuss which instruments (corpora, glossaries, etc.) and projects are available to minority language communities in this field, which guiding criteria form the basis

of terminological work and which problems and challenges arise from this (also with regard to translations and attempts to harmonise terminology), which cross-border cooperation exists between minority communities in this field (e.g. between the Slovenian-speaking populations of Italy and Austria or the Italian-speaking populations of Slovenia and Croatia), which contact phenomena can be observed, etc.

## References

- Lalli Pačelat, I., Brkić Bakarić, M., & Matticchio, I. (2020). Službena dvojezičnost u Istarskoj županiji: stanje i perspektive. *Rasprave: Časopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*, 46(2), 351-373.
- Paolucci, S. (2021). Alla ricerca dell'uniformità terminologica nella traduzione in italiano delle denominazioni degli organi costituzionali sloveni. Lubiana: Edizioni Scientifiche, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Lubiana.

## Organizers

Dr. **Isabella Matticchio**, Institut für Kulturanalyse, Abteilung für Mehrsprachigkeitsforschung, Alpen-Adria-Universität Klagenfurt, Universitätsstr. 65-67, 9020 Klagenfurt a.W./Celovec  
Univ.-Prof. Dr. **Luca Melchior**, Institut für Kulturanalyse, Abteilung für Mehrsprachigkeitsforschung, Alpen-Adria-Universität Klagenfurt, Universitätsstr. 65-67, 9020 Klagenfurt a.W./Celovec

## Abstracts and proceedings

Abstracts can be sent in German, English and Italian by **the 20<sup>th</sup> of September 2021** to the following addresses: [isabella.matticchio@gmail.com](mailto:isabella.matticchio@gmail.com) and [luca.melchior@gmx.at](mailto:luca.melchior@gmx.at).

We are planning to publish the contributions in an edited volume.

## 46. Österreichische Linguistik-Tagung (ÖLT)

Vienna, 10 – 12 dicembre 2021

**Titolo del workshop:** *Lingue in contatto: bilinguismo e plurilinguismo ufficiale nelle regioni dell'Europa centro-meridionale*

### Descrizione

L'Europa centro-meridionale (Austria, Slovenia, Croazia, Serbia, Italia, Germania) è caratterizzata non solo dalla presenza di numerose componenti linguistiche che insistono su uno stesso territorio, ma anche da un diffuso riconoscimento delle stesse come lingue (minoritarie) ufficiali: si pensi allo sloveno in Carinzia e in Friuli-Venezia Giulia, al tedesco e al ladino in Trentino e Alto Adige/Südtirol, all'italiano in Slovenia e Croazia, solo per fare alcuni esempi. Tale riconoscimento ha come conseguenza che le lingue "minoritarie" possano e/o debbano essere utilizzate anche in forme di comunicazione ufficiale: dagli atti amministrativi fino alla segnaletica stradale. Ciò pone di fronte a sfide a volte complesse, come la formazione di una terminologia apposita per le lingue 'senza tetto', in cui questa manca (per esempio friulano e ladino), oppure ad incongruenze terminologiche quando la lingua minoritaria è al contempo lingua nazionale in un altro Paese. Spesso le incongruenze sono dovute a sistemi amministrativi, giuridici o scolastici diversi tra i Paesi, altre volte invece hanno altre origini, dovute perlopiù a scelte traduttologiche. Tutto ciò comporta creazioni precipe o mutamenti semantici di parole esistenti nelle varietà di lingue 'maggiori' parlate in contesto minoritario, atte a descrivere realtà extralinguistiche locali, per le quali non esiste una terminologia nella 'lingua tetto': si pensi ad esempio al *Mittelschule* nel tedesco sudtirolese, il cui significato è ben diverso dallo stesso termine nel tedesco austriaco e corrisponde a quello dell'italiano 'scuola media' (ora: *scuola secondaria di primo grado*), o a *Pristojbine za ravnanje z odpadki* ('tassa sui rifiuti', 'Abfallbeseitigungsgebühren') utilizzato nello sloveno da amministrazioni comunali in Italia e Austria, non però in Slovenia. Inoltre, la terminologia ufficiale in una lingua minoritaria spesso non è unificata all'interno di una o tra più istituzioni operanti sullo stesso territorio regionale e/o nazionale (ad esempio 'tutela ambientale' e 'protezione ambientale' sono entrambi usati per *zaštita okoliša* nelle istituzioni della Regione Istriana, cfr. Lalli Pačelat et al. 2020 per l'italiano in Croazia o Paolucci 2021 per l'italiano in Slovenia).

Nel workshop discuteremo su quali strumenti (corpora, glossari etc.) e progetti di supporto al bilinguismo esistano e siano a disposizione delle comunità linguistiche minoritarie in questo ambito, su quali criteri guida stiano alla base del lavoro terminologico e quali problemi e sfide questo presenti (anche per quanto riguarda le traduzioni e i tentativi di armonizzazione della

terminologia), quali cooperazioni transfrontaliere esistano tra comunità minoritarie al riguardo (per esempio tra popolazioni slovenofone d'Italia e Austria o italofone di Slovenia e Croazia), quali fenomeni di contatto si possano osservare etc.

#### Riferimenti bibliografici

Lalli Pačelat, I., Brkić Bakarić, M., & Matticchio, I. (2020). Službena dvojezičnost u Istarskoj županiji: stanje i perspektive. *Rasprave: Časopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*, 46(2), 351-373.

Paolucci, S. (2021). Alla ricerca dell'uniformità terminologica nella traduzione in italiano delle denominazioni degli organi costituzionali sloveni. Lubiana: Edizioni Scientifiche, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Lubiana.

#### Organizzatori

Dr. **Isabella Matticchio**, Institut für Kulturanalyse, Abteilung für Mehrsprachigkeitsforschung, Alpen-Adria-Universität Klagenfurt, Universitätsstr. 65-67, 9020 Klagenfurt a.W./Celovec  
Univ.-Prof. Dr. **Luca Melchior**, Institut für Kulturanalyse, Abteilung für Mehrsprachigkeitsforschung, Alpen-Adria-Universität Klagenfurt, Universitätsstr. 65-67, 9020 Klagenfurt a.W./Celovec

#### Invio degli abstract e pubblicazione degli atti

Si accettano proposte di contributo in tedesco, italiano e inglese da inviare **entro il 20 settembre 2021** ai seguenti indirizzi di posta elettronica: [isabella.matticchio@gmail.com](mailto:isabella.matticchio@gmail.com) e [luca.melchior@gmx.at](mailto:luca.melchior@gmx.at).

È prevista la pubblicazione degli atti.